

DICTIONARY
OF
INDIAN TONGUES,
CONTAINING MOST OF THE WORDS
AND TERMS USED IN THE
TSHIMSEAN, HYDAH, & CHINOOK,
WITH THEIR MEANING OR EQUIVALENT IN THE
ENGLISH LANGUAGE.

Compiled and Published by **W. F. HERBE,**
Stationer, and General News Dealer,
YATES STREET, VICTORIA.

VICTORIA, V. I. :
PRINTED AT THE "PRESS" OFFICE, GOVERNMENT-ST.,
1861.

HYDAH.

Kutatz,	Coat	Tsing,	Teeth
Alcutsawa,	White blanket	Scatz,	Eye-brow
Satgisaw,	Red do	Selea,	Hand
Atekitsaw,	Blue or black do	Clacats,	Hair
Stasgaga,	Boots	Clicew,	Ear
Gung-ulango,	Button	Tisdei,	Foot
Qudatzkaltly,	Shirt	Ialut-howit,	Come here
Stadicheldon,	Stocking	Cutlaa,	go
Tatsing,	Hat	Cutlaa-contituala,	go home
Kantiga,	Handkerchief	Tecal-sit-sangwa,	be back
Daske,	Walkingstick	quick	
Kun	Pantaloons	Kitlangw-keidang,	where
Neiclata,	Chief	are you going	
Itinga,	Man	Quas-kauwa,	wait a little
Engata,	Woman	Kauit-law,	sit down
Nahahutza,	Boy	Tentuda-sangwa,	go to sleep
Engata-ahutza,	Girl	Taa,	You
Duwa,	Mother	Claa,	I
Onga,	Father	Cams-angula-testala,	you
Cinna,	Brother	want to work	
Detau,	Friend, relation	Bla-angula-taihilitza,	no
Ialtinge,	Slave	work	
Ilange,	Eyes	Dula-a-testala,	do you want
Cun,	Nose	money	

Cuska-testala, what do you want	Nai-kun, My country
Comta-heidang, aint you ashamed	Clingana-clockin-san-quai, I shall go home
Camscadange, I dont know	Nai-atalkit-san-kuai, by and by come to my house
Dacutang, You understand	Tagu-tuda-asingwa, did you sleep well last night
Ta-tongsta-i-you-anus, are you sick	Dit-akingdow-lagun, I thank you very well
Whatya-quista, Bring here	Tauhastenga-hilo, nothing to eat
Ilardisat-u-an, very angry	Kingango-denkuzu, Talking nonsense
Kew-adasky, Shut the door	Songita-tuss, Is that your eat
Kew-asdasly, open the door	Hilo-cina, No salmon
Zanew-es-sessi, put some wood on the fire	Howvit-taa, Plenty to eat
Kaslnt-den-kerr, what is your name	Autlasigan, Fetch water
Ala-tentugua, how do you do	Nah, House
Whatya-saperle-quista, bring some bread here	Kew, Door
Nah-angula-cutdel, go to your house	Otta, Box
Tens-kidang-uska, To flog	Scatzsawa, Barrel
Quar-telkuts-ga, Hit with a stone	Scislawa, Kettle
Klocksizu, Fetching water	Scatlangwa, Cup
Dauguta-utza, Have you brought it	Iluto, Bail
Agai-you-an, Very lazy	Hackway, Spoon
Yaning-you-an, Great deal fog, mist	Ijatza, Knife
Dit-kaking-dow, Thank you	Comelkeitlaw, Plate
Telka-u-an, Plenty of rain	Dacuntlaw, Matches
	Kwai, Rope
	Kulkin, Paper
	Lucku, Gun

Kitou,	Fork	Quza-u-an,	Great deal of talk
Wayclena,	No	Kitelsta,	Fall down
Casingcla,	Yes	Eiyu-u-an,	Great deal of
Clue,	Canoe		smoke
You-an,	Great, far	Sinna,	Warm
Kongis-iday-inslaykk, good		Tadda,	Cold
day, how are you		Hongelken,	Wash face
Saa.saa,	Put up	Kilkalangwa,	Read or write
Zuzu,	Small	Tiskelingr,	To tell a lie
Alqua,	Yesterday	Hedang,	Day
Hedang,	To-day	Asingwa,	Night
Addals,	To-morrow	Dantlaw,	Throw away
Hadit,	Bied	Eskunda,	To hurt
Tuss,	Eat	Hyill,	Leaf
Haa,	Dog	Ledanganga,	Flower
Anta-quita,	Strong	Scu-sangwe,	Limb
Clinga-u-an,	Far off	Lashylay,	Bull
Tatza-at-u-an,	Plenty wind	Istala-angula,	To work
Kuai, Afterwards, by and by		Zhmclæ,	Steamboat
Whatluwan,	All	Caalta,	Star
Tuda,	Sleep	Hinda,	Quick
Kutelekum,	To kill	Skelawa-u-an,	Very dirty
Laqua,	Good, nice	Auokwe,	Torn
Taungan,	Bad	Shutla,	To drink
Helang,	Thunder	Saall,	Wasp
Tass,	Fire	Qutsia,	Ent
Ranew,	Wood	Innast-law,	To grow
Quar,	Stone	Keeka-naya,	My house
Kaanew-eija,	I dont know	Tastingle,	Coal
Scangahutza,	Small stick	Tatla,	You buy
Clankznu,	Keep quiet	Seatga,	Fish hook
Clankulta,	To steal	Qultanger,	Hungry

Antla,	Water	Houist-lan,	Leave off
Halla,	To give	Skeinow,	Sturgeon
Skushit,	Potatoes	Hankaga,	Blind
Quar,	Tobacco	Clieta,	To sew
Cinn,	Solmon		

'TSHIMSHEAN.

1	Ke-ac, or Kooll	Him	Ne-ed
2	Tupoat, or Koopel	We	Nu-und
3	Kwund or Kwul-ee	Your	Nu-a-sum
4	Tum-alp	They	Tup-ne-ed
5	Shtones	Who	Naa-da
6	Ha-gold	All	Tra-need
7	Tup-old	Now,	Ke-oun
8	Cun-dold or Yugh-talt	By-and-by,	A we-ne
9	Kist-more	Long time,	Cla-nukt
10	Ke-ap, 1-2 De-sto	Long ago,	Hit-Krout
20	Koo-pel-wul keap	To-morrow,	Tse-a-tseep
100	Kwe-stin-sole	Yesterday,	Ka-tseep-la
I	Nu-yu	Same,	Ne-weld
You	Nu-un	Different,	Alux-skcet

Yes,	ye-ry-need	Go,	Ndo dowl
No,	Ine	Steal,	Kaalk
Plenty,	We-held	Lie,	Pe-uk
None,	Kou-det	Black,	Dotsk
Large,	We-laix	White,	Moxk
Small,	Kwut-soosk	Red,	Musk
Quick,	Teen	Blue,	Kus-Kwash
Good,	Amd	Green,	Meet-leth
Bad,	A-tughk	Talk,	Al-yun
First,	Kis-kogh	Stop,	Kelo
Last,	Kis-taba-lan	Flat,	Tagh-ra
Win,	Ugh-sta	Dance,	Meelk
Lose,	Tse-il	Sing,	Le-mo
Sweet,	Tse-matk	Music,	Ha-le-ne
Sour,	Kusgh	Run,	Aloo-pan
Above,	La-ha	Walk,	Ha-gwil-yan
Below,	Hlu-ume	Up set,	Kwe-elt-yan
On top,	La-hotet	Heavy,	Pile-yusk
Under,	Ne-hlu-tet	Straight,	At-suk
This side,	Na-keet	Crooked,	Hle-a-ble
The other side,	Na-to	Road,	Ky-sena
Across,	Tos-tug-a	Where,	Um-daa-da
Strong,	Kut-ke-atn	Here,	Kwate
Weak,	Alki-rud-ke-atn	Far,	Wy-toga
Fall,	Sa-hry-ne	To or from,	Skut
Get up,	Hyte-gan	Always,	Apse-wall
Sit down,	Taan	"	Will-uk
Sleep,	Stughn	Never	Alki-de-hugh
Wake up,	Kax-gan	"	Ine-ago
Get up,	Ga-neet-gan	With,	Sto-lee
Come,	Kal or lan	"	A-Wass
Go,	Poyen	Also,	Tees

Door,	Lux-oght	Stink,	Usk
Open,	Kahul	Lose,	Lu-ma-kuhl
Shut,	Skut-ozø	Tell,	Mathl
Listen,	A-moxn	Dark,	Sky-etk
Do-you-hear,	Noh-no-yone	Clear,	Koi-pa
Cut,	Kotzl	Full,	Huld
Saw,	Lop-kul	Half-full,	Kuk-soolg
Kiss,	Ome-tsugh	Trade,	Sy-te-aogh
Spit,	Poxk	That,	Koo-kweet
Cold,	Kwuth	This,	Koo-kwa-re
Warm,	Ke-amug	Right,	Sum-ya-wan
Give,	Kenum	Left,	Matuk-wan
Take,	Kaa	North,	Ke-seas
What,	Goa	East,	Hy-wass
Nothing,	Alki-goa	South,	Ugh-pala
Break,	Kwus	West,	Gu-il-ka
Burn,	Kwal-uk	Wind,	Pask
Hard,	Ka-a-ka	Up stream,	Keeg-yan-o
Soft,	Salk	Down,	Ke-atska
Jump,	Kus	Deep,	Tcklup
Tear,	Pugh-kay-kwul	Shallow,	Um-onist
Up hill,	Tum-pugh-yano	Swim,	Hat-ux
Down,	Tumt-ke-ano	Dive,	Swoxk
Hit,	Ta-sam	Canoe,	Agh-so
Kick,	Kwalachs	Paddle,	Wy-e
Shoot,	Kuhl	Ahead,	Ke-tsoigh
Stab,	Ke-el-keuhl	Astern,	Ke-land
Kill,	Tsa-kuhl	Midship,	Yum-su-ilka
Lift,	Pa-tsuhl	Steersman,	Tum-lum
Carry,	Koil-tsuhl	Bowman,	Tum-tsoigh
Smell,	Homo	High tide,	Kla-lay-ax
Sweet smell,	Me-hoxt	Low tide	Kla-tzo-ax

Water,	Ax	Father,	Nu-kwat
Salt water,	Mon	Mother,	Noh
River,	Tsum-oa-tsugh	Brother,	Wy-ute
Current,	Sooks	Sister,	Hlum-ut-eh
Rough water,	Kop	Slave female,	Wa-tu
Whirl,	Tsal-ix	Slave male,	Haa
Sail,	Agh-lum-so	Fool,	Wa-chrote
Rapids,	Tsil-a-sil	Old man,	Wo-ta-het
Steer,	Ady-e	Girl,	Hul-wuh-ana-hah
Sunrise,	Tse-yoost	Boy,	Hul-kwuh-yute
Sunset,	Koo-pell	Woman,	Ana-ha
Noon,	Suego-lh	Man,	Yute
Morning,	Kum-Klay-pa	Doctor,	Hal-y-te
Evening,	Kla-wo-rumel-	Chief,	Sum-oyut
Night,	Kla-hoop	Paper,	Sa-wuns
Spring,	Koy-um	Pencil,	Can-dumest
Summer,	Soond	Write,	Klats-um-dumd
Fall,	Kwus-oot	New,	Su-gard
Winter,	Kome-sum	Old,	Cum-atugh
Moon,	Kc-am-a-gut	Fire,	Lu
Sun,	Seo	Pail,	Oomtlh
Star,	Be-a-list	Matches,	Hala-gum-cant
Snow,	Ma-tum	Hungry,	Kwa-teend
Rain,	Wass	Eat,	Ya-ogh
Ice,	Ta-ou	Drink,	Rap
Northern light,	I-a-yaogh	Smoke,	Ach-pe-an
Red sunset,	Pile-tsu	Tobacco,	Madom-se-wah
Ground,	Tsa-tsux	Chair,	Hale-ta
Only or except,	Ap-gaul	Bed,	Ku-taa
Gamble,	Ugh-sant	Cough,	Spum
Mountain,	Sun-heest	Whistle,	Wa-tughn
Trap,	Tsy-ailgh	Cry,	We-hout-ga

Ugly,	Isut-soo	Blanket,	Quis-mox
Basket,	Tsil-a	Handkerchief,	Coul-cam-
Dry,	Cla-gool-ax		dum-lan
Wet,	Se-gool-ax	Umbrella,	Ca-idum-tsu-
Hungry,	Simo-ewe-teend		paigh
all,	Kwul-kum-eet-es	Cap,	Cy-ts
Saw,	Agh-paighst	Shirt,	Quisloose
Axe,	Keek-yotc	Shoes,	Tsoghs
Chisel,	Ago-dotc	Ribbon,	Tradact
Hammer,	Tahlum-dotc	Stockings,	Ta-lus-cum-tsots
Shovel,	Hyap-dotc	Beads,	Ca-hoot
File,	Mowel	Petticoat,	Lu-li-naagh
Nails,	Ta-punsc	Sil,	Dum-lum
Knife,	Ahla-be-isl	Dress,	Qwats-cum-naagh
"	Agh-paghl	Calico,	Ath-lo
A box,	Agh-peest	Paint,	Mis-ous-sant
Lock,	Ha-caca	Belt,	Pland
Key,	Nahlan-acan	Towel,	Hyink-tlalt
Lantern.	Culdum-laox	Comb,	Pat-se
Candle,	Laox	Brush,	Hy-doose
Pot,	Cay-tlum-dotsc	Glass,	Neeks-lunees
Musket,	Kup-hala	Hooks and eyes,	Cun-hac-
Powder.	Oma-luc		oola
Bell,	Asoigh	Thread,	Lo-pes
Gimblet,	Agearn	Thimble,	Cun-lopes
Rule,	Ndep	Button,	Ne-palla
Needle,	Lagh	Line,	Agwilo
Scissors	Aa-ridec	H oo,	Taw-il
Broom,	tkAtoset	Bullets,	Lop
Windows,	Cun-oo-roipugh	Iron,	Dotsc
Shawl,	Cus-croum-tum	Pipe,	Ach-pc-an
"	Lan-e	Fog,	Yane

Wood,	Can	Wolf,	Qc-paon
Pine,	Sqin-eest	Rabbit,	Stuc-cleen
Cedar,	Kul-asgh	Beaver,	Stol
Yew,	Wuh-ulgh	Otter,	Wat-sa
Willow,	Wugh-sal	Sea-otter,	Pugh-lone
Stone,	Lop	Sheet,	Matty
Bottle,	Dotsc-um-pax	Squirrel.	Til-sac
Paper,	Sa-wuns	Musk rat,	Lis-yan
Pail,	Ome-tulgh	Dog,	Has
Ring, Quis-quamsm-unone		Cat,	Tos
Bracelets,	Tsigh-naghs	Coon,	Qwe-o-koo
Nose ring,	Qulx-e-closq	Deer,	Wuhn
Chin pin	Qouts	Rats,	Toos
House	Walp	Mice,	Wa-tseen
Store,	Qul-dum-wat	Snake,	Mit-al-alt
Potatoes,	Squ-sheet	Rose buds,	Qul-ams
Eggs,	Hil-cum-at	Whale,	Til-poo-en
Nuts	Tu-cula	Porpoise,	Tse-igh
Flower,	Metsa-haly	Shark,	Quat
Berries,	Ma-e	"	Tse-oo
Strawberries,	Moo-goold	Dog fish,	Qus-Quat
Raspberries,	Mugh-hoghs	Seal,	Oogh-ala
Salal berries,	Tsa-wus	Sea lion,	Te-a-pun
Salmon "	Mo-lux	Herring,	Squh
Black "	Mas-til-us	Salmon,	Hone
Cran "	Ma-tlugh-ot	Eel,	La-ogh
Blue "	Qup-copt	Halibut,	Tagron
Cherries,	Lots	Flounder,	Laghs
Grapes, Ha-gwul-hoo-ma-e		Rock cod,	Tse-mone
Currants,	Us	Skate,	Cunda
Gooseberries,	Nasoo	Cat-fish,	Qy-ay-eet
Bear,	Oll	Cuttle fish,	At-sald

Crab,	Qual-moos	Brow,	La-qugh
Starfish,	Qum-ets	Throat,	Tum-lan
Sea egg	Tsu-kweets	Tongue,	Too-la
Clams,	Tsaghs	Hand,	Lux-need
Cockles,	Qap-ogh	Thumb,	Mos
Mussels,	Que!s	1st finger,	At-saght-e
Leech,	Te-moud	2nd "	Qsing-a
Turtle,	Qun-aoh	3rd "	As-talix
Eagle,	Ugh-sqe-ic	4th "	Sqy-co
Crow,	Qagh	Arms,	Un-one
Gull,	Qu-goön	Shoulders,	Tum-hry
Goose,	Hagh	Nails,	Haghs
Duck,	Um-ye-ix	Elbows,	Scanees
Owl,	Qwats-gun-eeq	Legs,	Tum,bagh
Pelican,	Qe-eda-mul	Hips,	Qul-a-run
Grouse,	Mugh-maigh	Knees,	Qul-hry-sa
Butterfly,	Woh,-a-woh	Feet,	A-socgh
Fly,	Ap	Heel,	To-pugh
Mosquito,	We-uc	Back,	Ha-kogh
Wasp,	Qela-seets	Belly,	Paul
Bee,	Qum-brant	Navel,	Te-ih
Lice,	Tsasc	Ribs,	Po-tat
Fleas,	Sega	Spine,	Tum-co
Mushroom,	Quida-tsoocs	Breast,	Masgh
Head,	Tum-rouse	Nose,	Tsugh
Hair,	Qous	Cheeks,	Tyle
Eyes,	Tsegh	Face,	Tsyle or Tsund
Eye-brow,	Le-geel	Why,	Awul-ago? or
Mouth,	Ach		Quood-na?
Teeth,	Wand		Think.
Beard.	Eemghs	I think,	Nu ya-chrodote
Chin,	Wapgh	You "	Lip chrodn

He "	Lip chrod-ca	They "	Tal-ca
We "	Lip caro-dum		Want.
You "	Lip carod-sam	I want,	Asagh-ote
They "	Lip carod-ca	You "	Asaghn-e
	Come.	He "	Asaght-et
I come,	Roy-dux-anoo	We "	Asagh-unt
You "	Ma-roy-duxn-e	You "	Asagh-sum-e
He "	Roy-dux-e	They "	Asagh-ca
We "	Cut-coi-duxn-ame		Understand.
You "	Ma-cut-coid-duxn-sim-e	I understand,	Wul-i-ote
		You "	Wul-i-ne
They "	Cut-coi-dux-ca	He "	Wul-ide-et
	Sleep.	We "	Wul-i-um
I sleep,	Stughn-ote	You "	Wul-i-sum-e
You "	Stughn-e	They "	Wul-ide-ca
He "	Stugh-ca		Lie.
We "	Luh-stoigh-umt	I lie,	Pe-uc-ote
You "	Luh-stoigh-sum-e	You "	Su-pe-uc-sin
They "	Luh-stoigh-et	He "	Pe-uc-tet
	Afraid.	We "	Ca-pe-uc-sum
I am afraid,	Pason-ote	You "	Ca-pe-uc-umt
You "	Pason-e	They "	Ca-pe-uct-ca
He "	Pas-e		See.
We "	La-pason-unt	I see,	Neet-sote
You "	La-pason-sum-e	You "	Neet-sin-e
They "	La-pas-tuca	He "	Neet-set
	Angry.	We "	Neet-sunt
I am angry,	Tan-oot	You "	Neet-se-sunt
You "	Ma-tan-e	They "	Neet-set-ca
He "	Tal-e		Hide
We "	Tan-umt	I hide,	U-ute
You "	Tan-sume	You "	U-yunt

He "	U-itca	laox.
We "	U-unt	It is very cold, Sim al quth.
You "	U-esum	It is very warm, Sim al qe
They "	U-itca	a mug.
How are you—to a woman		Where are you going, Da
I use naat		dum a roin.
How are you—to a man, I		Where have you been,
use dalgh		Dowl roi dux.
What do you want, Goa		Have you no work now,
saghn		Atla tlaes coun.
What are you looking at,		Do you want to work, A
Goa neet sin.		saghn e tum atlals.
I look at nothing, Ascut ca		I want to work, Asaghn
neet sco.		tum atlales.
What is that, Naa gweet.		Does he want to wor, Ah
Who are you, Naat nu un.		saght et tum a tlaleta.
Are you angry, Ma tan e.		Do you want to go with
Yes I am angry, Ye rina		me, Asaghn e dum dowl
eed tan.		awas nu you.
Are you angry with me,		I want to go, Asaghn tum
Me clone te no goyu-e.		ya e.
Why are you angry, Corun		I wish to go, Asaghn dum
tan.		dowl.
I dont care, Ascutca tagoy.		Let us go, Lans awalg sum.
Its none of your business,		I want to buy, Asagh tum
Ascut qua tuquan		queec.
Wash your face, Yoqes at		What do you want to buy,
sund.		Goa saghn-e.
You will see by and by,		I want to buy calico, A san
Awalgh madum neest.		tum queec athlo.
Mae a fire, Su gwalaga lu.		How much is that, Tekeic
Light a fire, Su gwal aga		misaquo queet.

Give it for nothing, Scut ca ma qenum.	wul i ute alynn Tsimsheyan You speak very well, Sim al wul ine.
Where did you find this, Dat lum wul awade coo noo wanee.	I have just learned, Su qe oun tum wul sute.
Take this to my house, Cul qoilts tsagh a gweetnh le walp.	I also know how to speak, Tees nu yu sim al wul i ute alyun.
Where is your house, Mdaa da walp.	Why do you speak bad, Con atugh alyun.
I have worked hard, Wehel a tlala doot.	He understands very well, Sim al wul ide it.
Are you tired, Su nat lane. Yes I am tired, Ye ry need su nat lan ote.	I understand very little, Tsoosq can a wul iote.
I want to sleep, Asagh dum ach stugh.	I am going, Cla dowl oot. I am going to-morrow, Tsc a tseep dum a dowl.
Go to sleep, Ndo a stugh. Go and eat now, Ndo ya ogh cun quoun.	When are you going, Tum o sata dum dowl.
Make dinner, At la la dum a cabot doot.	You do not not understand, Al quinde wul ine.
I Want to eat, Asaghn dum yaogh.	I will go in a month, Am guil queamug dum dol.
I am very hungry, Simoc quee teend.	I will return in a year, Tum roudee gouuth tum a lu o yeld.
I have not eaten to-day, Alki yaogh qe asay e. How much did he pay you, Tumisa quenunt et ta quan. I wish to learn to speak Tsimsheyan, A saghn tum	Will it be long ere he re- turns, Alqi nacum lue yeld qwoot. How many days till you re- turn, Tumisa se o lue yeld cum.

- I will never return, Alqui de oogh lu e yeld.
 Why will you not return, Con watee lu e yeld.
 Where did you come from, Dowl a wat yun.
 I have just come, Su queon aloi dux.
 Come to-morrow. Su roi duxn tse tseep.
 Why dont you go, Con wuh dowlnt.
 I dont want to go, Alqui sahn tum ya e.
 It is going to rain, Awalgh dum tsu hulwas.
 Who told you, Nansu wul i um uht et ta quan.
 We want to go, La sagha dum walgh sum.
 Who hid it, Nan e ut et.
 I did not hide it, Alquin de u ute.
 Why do you hide your face Quo macum u tsund.
 Dont hide any thing from me, Quelo ma u quota quoi.
 Why do you think I lie, Con wula chrodn wul pe uc ote.
 Are you not ashamed, Wa tee dsogh or ina dsogh.
- Go home, Dowlnt a walpn.
 I will come to-morrow, Tsea tseep tan dum roi dux noo.
 I am taking a walk, Ascut ca wul ya e.
 Tell him to come, Mathlan a hote ca.
 Plenty friends coming by and by, Awalgh tum we held coi dux tsepan.
 Come soon or dont be long, Algh nacte qlool a wat yun.
 Come to my house, Cal ca dowl tsa walp.
 I will never go to your hse, Alqui tumise te roi dux ne walpn.
 Never come to my house, Alqui tumise te roi dux ne walpoo.
 Stay, dont go, Hla amd wul tam.
 I am ashamed, Simal dsohn
 Why are you ashamed, Co run dsogh.
 You always laugh at me, Wiluc nigh sagh sum nu yute.
 What are you laughing at, Goa nighsaghs.
 Are you angry at me, Ma

- clone te nogoyu e—or
Matan e no goyu e.
- I am not angry at you, Al
qui le clone te ya quan.
- Give me water, Qonum ax.
Go get water, Ndo ca ax.
- Where do you get water,
Um dada nu a sum algaad
ax.
- Do you know how to wash
Wul i ne lu maax.
- Yes I know very well, Ye
ry need sim al wul i uto.
- Wash my shirts, Lu maaxn
e kis loose.
- Wash your face, Yoqes a
tsund.
- Do you know how to cook,
Wul i ne te elugh.
- Make dinner, Atlala dum a
cabot doot.
- Take care dont burn the
house, Amun cest alquin te
qualuc a walp.
- Sweep the floor, Loot ca do
to a walp.
- How is your heart, Ndowl
a chrodn.
- I am happy, Sim wul and
chodote.
- What do you think, Goa
wul a chrodn.
- I think the same, Neweld
chrodote.
- Are you sick, Ma seep gune
My head is very sick, Simal
seep tum rous.
- You are very foolish, Sim
wul ma watsa ta quan.
- Stop your fooling, Qelo ma
nat sen tu.
- Dont you work now, Atla a
tlaes que oun.
- You are lazy, Ma lisen e.
Why dont you take it, Com
um wugh cand caatet.
- Who wants to take it, Natl
saght um nagaad.
- Who spoke bad, Nat la ly
ught atugh.
- What do you call this, Goa
tsa waa ta queet.
- What do you call that, Goa
tsa waa ta qua e.
- That is a good one, Hla
amd awan.
- I dont know, Ye hoyo.
Take it all, Quoola ca coun
tulgh.
- It is nearly done, Alqui na
ghl tum coudet.
- I knew him long ago, Cla
nuct elen dowl i uto.
- How many did he give you

Tumisa quenum ettacouan.	Give me some tobacco, Que
Why are you afraid, Corun	num um domc se wa.
pason.	I have none, Ine a scood.
I am not afraid, Alqui te	That is always the way,
pasonote.	Le nugh anay.

CHINOOK.

Nika	I	sun	Day
Mika	You	Poolakly	Night
Klasker	They	Tenas sun	Morning
Mesiker	You (plural)	Sitkum sun	Noon
Tanass man	A boy	Kakwa	The same
Chaco	Come	Yoolkut	Long
Momook	Work	Hy-you	Plenty
Klatawa	Go	Sockally	High
Kar	Where	Pitton	Fool
Yawa	Here	Tekhope	White
Alta	At present	Pil	Red
Alke	Afterwards	Klayl	Black
Illihe	Land	Letete	Head
Hyak	Quick	Laposh	Mouth
Siya	Distance	Leeda	Teeth
Klakster	Who	Lelang	Tongue
Klosh	Good	Secuh-house	Face
Laport	Door	Lema	The-hand
Konaway	All	Yaksoot	Hair

Lareh.....	Barley	Koory.....	Run
Lepoah.....	Peas	Pilpil.....	Blood
Wapito.....	Potatoes	Lesap.....	Egg
Ledowo.....	Turnips	Lepole.....	Hen
Lekarrot.....	Carrots	Lecock.....	Rooster
Lesonion.....	Onions	Lapell.....	Spade
Kabbage.....	Cabbage	Lapiosge.....	Hoe
Klapite.....	Thread	Leglow.....	Nail
Moola.....	Saw mill	Lake.....	Lake
Percece.....	Blanket	Lachaise.....	Chair
Kamoosack.....	Beads	Kettle.....	A pot
Poolally.....	Powder	Oskan.....	A cup
Kula-kulla.....	Birds	Lope.....	Rope
Musket.....	A Gun	Silux.....	Angry
Ninamox.....	Otter	Sharty.....	Sing
Ena.....	Beaver	Mercie.....	Thanks
Quaanic.....	Whale	Kinoose.....	Tobacco
Yuiceco.....	Porpoise	Chee.....	New
Oluck.....	Snake	Sunday.....	Sunday
Soolee.....	Mouse	Pooh.....	Shoot
Skad.....	Mole	Lolo.....	To carry
Lelo.....	Wolf	Klawa.....	Slow
Pish-pish.....	Cat	Wagh.....	To spill
Kuitan.....	A horse	Inti.....	Across
Moos-moos.....	A cow	Leprate.....	Priest
Lamuto.....	Sheep	Lejob.....	Devil
Namox.....	A dog	Kapo.....	A relation
Kushaw.....	A hog	Lepied.....	Foot
Kimta.....	Behind	Tec-owitt.....	Leg
Shesham.....	Swim	Yachoot.....	Belly
Seepoose.....	Cap	Spose.....	If
Leshawl.....	A shawl	Delate.....	Straight
Pe.....	And	Seepy.....	Crooked
w chat.....	Also	Tolo.....	Win
Dly tupso.....	Hay	Kow.....	Tie
Dly.....	Dry	Klack.....	Untie
Tum-tum.....	Heart	Yaka.....	He
Comb.....	Comb	Nesika.....	We

Man.....	Man	Soap.....	Soap
Klootchman.....	Woman	Molass.....	Molasses
Chuck.....	Water	Stick shoes.....	Shoes
Lum.....	Rum	Skin shoes.....	Moccasins
Patle.....	Full	Gleece Pire.....	Candle
Patlamb.....	Drunk	Skullapeen.....	A rifle
Boston.....	American	Memoloose.....	Kill
Pesiooux.....	French	Aetshoot.....	Bear
Malo.....	None	Mowitch.....	Dear
Musatchy.....	Bad	Cuitchaddy.....	Rabbit
Tyhee.....	Chief	Skubbyou.....	Skunk
Elitee.....	Slave	Olikhiyou.....	Seal
Ou.....	Brother	Yakolla.....	Eagle
Ats.....	Sister	Waugh-waugh.....	Owl
Kapswalla.....	Steal	Skakairk.....	Hawk
Ipsoot.....	Secret	Mauk.....	Duck
Patlatch.....	Give	Smockmock.....	Grouse
Iscum.....	Take	Malaekua.....	Musquito
Wake.....	No	Swaawa.....	Panther
Nowitka.....	Yes	Skudzo.....	A squirrel
Scokum.....	Strong	Enpooy.....	Lice
Six.....	Friend	Lesway.....	Silk
Iкта.....	What	Lalopa.....	Coat
Pebuck.....	Green	Sickilox.....	Pantaloons
Lemoro.....	Wild	Sbirt.....	Shirt
Daselle.....	Saddle	Aekik.....	A fish-hook
Sitlii.....	Stirrup	Tootosh.....	Milk
Lesibro.....	Spurs	Snass.....	Rain
Kolan.....	Ear	Pithick.....	Thick
Klapp.....	To find	Snow.....	Snow
Kull.....	Tough, hard	Lehash.....	An axe
Lapulla.....	The back	Laleem.....	File
Mapled.....	Wheat	Opsu.....	A knife
Fire sapled.....	Bread	Leklee.....	Keys
Labiscuit.....	Biscuit	Pillom.....	A Broom
Laween.....	Oats	Lakutchee.....	Clams
Lice.....	Rice	Lacassett.....	A trunk
Sagwa.....	Sugar	Tumulitch.....	A barrel

Opkan.....	A basket	Pire-chuck..	Ardent spirits of any kind
Lepla.....	A plate	King (George..	English, Scotch, or Irish
Latuble.....	A table	Laplosh.....	A shingle or plank
Lauqeen.....	A saw	Wake nika humtux..	I do not understand
Moosum.....	Sleep	Oihe.....	A year
Cold Illihe.....	Winter	Hyas.....	Large or very large
Warm Illihe.....	Summer	Till.....	Heavy, or Tired
Cold.....	A year	Lazy.....	Slow, or Lazy
Ke waap.....	A hole	Mammook Ipsot.....	To conceal
Zum.....	Write	Halluck Laport.....	Open the door
Klemenwhit.....	Falce	Midlight..	Sit down, Put down or Stay
Klonass.....	Don't know	Midwhit..	Stand up, Get up or Move
Quass.....	Fear, afraid	Sitkum.....	Middle or half
Olally.....	Berries	Tenas Poolakly..	Sun set or dusk
Tzæe.....	Sweet	Cockshut..	Fight, break, injure, &c.
Tumalla.....	To-morrow	Wakeskokum.....	Weak
Hee-hee.....	Laugh	Wakekonsick.....	Never
Moon.....	Moon	Kumtux.....	Understand
Klækece.....	Stars	Tikke.....	Want, desire, &c.
How.....	Listen, attend	Ikta mika t'kke..	What do you want
Sil-sil.....	Buttons	Okoak.....	This, or That
Lapeep.....	Pipe	Wake ikta nika tikke..	I do not want anything
Akæepooi.....	Needle	Sow wash.....	Indian, Savage
Tin-tin.....	Music	Ankuty.....	Long ago
Tance.....	Dance	Lay-lay.....	A long time
Opootch.....	Tail	Konsick.....	How much
Elinwill.....	Ribs	Makook.....	Buy or sell
Ikt stick.....	A yard	Kultis.....	Nothing, or gratis
Elp.....	First	Kapitt.....	Finish, or stc.)
Clayl stone.....	Coal	Kapitt wawa..	Hold your tongue
Lesack.....	A bag	Nanitch.....	Look, to see
Newha.....	How is it	Sackally Tyhee.....	The Almighty
Tanass Klootchman.....	A girl		
Tanass.....	A child, and anything small.		
Wawa.....	Language. To speak		
Mamook Chaco.....	Bring		
Muck-Muck..	Anything good to eat		

Keekwoolly.....	Deep, beneath	Hoey-hoey.....	Exchange
Quonism.....	Always	Tootsh gleece.....	Butter
Sick.....	Unwell, ill, sick, etc.	Glass.....	A looking glass or window
Lecreme.....	Cream color	Koory kuitan.....	A race horse
Lely.....	Spotted, or piebald	Tenass Lakutchee.....	Mussels
Olo.....	Hungry, or thirsty	Koppo.....	From, towards, &c.
Lapushmo.....	Saddle-blanket	Chitch.....	Grandmother
Chick chick.....	A wagon, car	Kia howya.....	How are you, or poor
Kull-kull stick.....	Oak	Lapocelle.....	Fryingpan
Laplash stick.....	Cedar	Appola.....	A roast of anything
Legum stick.....	Pine	Quis-quis.....	A straw mat
Keleman sapel.....	Flour	Makook house.....	A store
Sale.....	Cotton or calico	Katsuck.....	Midday, between
Kanim.....	Canoe or boat	Oloman.....	An old man, or worn out
Klackan.....	A tence, a field	Lemaei.....	An old woman
Kalidon.....	Lead or shot	Hyass Sunday.....	Christmas day and
Chickaman.....	Metals of all kinds	the 4th of July	
Chickaman shoes.....	Horse shoes	Pisbeck.....	Bad, exhausted
Tanass Musket.....	A pistol	Paper.....	Paper, books, &c.
Moolack or Moos.....	Elk	Zum seeah-boose.....	Paint the face
Salmon or sallo-waek.....	Salmon	Pire ololly.....	Ripe berries
Tanass Salmon.....	Trout	Cold olally.....	Cranberries
Lemule ou Hyas kolon.....	Mule	Fiil olally.....	Strawberries
Man moos-moos.....	An ox	Mapiaegg.....	A trap or snare
Tanass moos-moos.....	A calf	Miami.....	Down the stream, below
Hankerchim.....	Handkerchief	Machlay.....	Towards the land
Co it.....	A woman's gown	Aalloyma.....	Another or different
Keekwully coat.....	A petticoat	Hee-hee-lem.....	Gamble
Keekwully Sickilox.....	Drawers	Killappie.....	Return or capsiz
Hachr ou House.....	A house	Kloch-klock.....	Oysters
Kata.....	Why, or what is the matter	Lawoolitch.....	A bottle
Whaah.....	(Exclamation of astonishment) indeed	Annah.....	Exclamation of astonishment
Abba.....	Well then, or, if that is the case	Stactjay.....	Island
Kuckwulla.....	A nut	Sick tum tum.....	Regret, sorrow
Tupso.....	Grass or straw	Kooy-kooy.....	Finger-rings
		Hrowlkult.....	Stubborn, determined.

Tickaerchy.....	Although	Quies.....	9
Temanawas.....	Witchcraft	Totilum.....	10
Owaykeet.....	A road	Totilum pe ikt	11
Ikt.....	1	Totilum pe mox	12
Mox.....	2	Ikt Tokamonak	100
Klone.....	3	Ikt hyass Tokamonk.....	1000
Locket.....	4	Stowbelow	North
Quinam.....	5	Stegwaak.....	South
Tahum.....	6	Sun chako.....	East
Sinamox.....	7	Sun midlight	West
Sootkin.....	8		

EXAMPLES.

ENGLISH.—Come here friend, I want to talk with you.

INDIAN.—Chako six, nika tikke waw waw copa mika.

EN.—What? IND.—Ika!

EN.—I want to buy a canoe with four paddles.

IND.—Nika tikke mokook kanim pe locket issic

EN.—Very good. IND.—Closhe.

EN.—What is your price?

IND.—Konsick dollar mika tikke.

EN.—Thirty dollars.

IND.—Klone totilum dollar.

EN.—No sir, I'll give you twenty dollars.

IND.—Wake six, nika marsh copa mika mox totilum dollar.

EN.—I don't know, I'll see.

IND.—Klonas^s, nika nanitch.

EN.—Will you find three more Indians and go with us to work canoe up Frazer river to the gold land?

IND.—Mika klapp klone alloyama siwashe pe klattwa copa nesika mamook kanim sockally Frazer river copa gola ilahe?

EN.—Yes, that's my mind, if you pay plenty money.

IND.—Nowitka, coqua nika tum tum spose marsh hiyou chickamen.